



Un libro

L'obra mestra D'Henry James, al català

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats

Absolutament formidable l'esforç que, de cara a enriquir la bibliografia catalana amb les millors obres literàries de per tot arreu, està duent a terme "Edicions Proa", arran de la represa duita a terme a partir de la seva vinculació a la "Fundació Enciclopèdica Catalana". El seu catàleg, sempre altament selectiu, està creixent a un ritme imparable que agracix el lector, fascinat per la línia marcada per un consell literari on hi ha figures com Joan Oliver, Joan Triadú, Espiràs, Joan Carreras i Xavier Bru de Sala.

Una novetat recent que ens plau comentar és la traducció, verament esplèndida, que Jordi Arbonès ha duit a terme de la talvolta més famosa novella de l'escriptor nordamericà Henry James: "Washington Square". Nat ell mateix a la famosa plaça l'any 1843, mitificat probablement aquest entorn humà per la distància (la novella fou escrita a Londres quan l'autor s'apropava als quaranta anys), James hi situà l'escenari, un interior de l'alta burgesia, on transcorre la commovedora història de la filla del doctor Sloper. Coneguda per la famosa adaptació cinematogràfica que protagonitzà Olivia de Havilland, se'ns conta en ella l'anècdota senzilla però molt enriquida pels matisos psicològics, de l'hereva —rica en diners però no en claretats intel·lectuals— que, enamorada d'un pretendent arruïnat, el perd quan el seu pare fa palesa la seva intenció de desheretar-la si es manté la relació amorosa. Un llarg periple per Europa, li fa assolir una vivacitat que abans no tenia i quan, de tornada, es topa de bell nou amb l'antic enamorat i és ara ella, per iniciativa pròpia, qui el posa de bell nou a la porta del carrer.

Aquesta esplèndida novella, on es reflecteix el pensament de James quant a determinats nivells socials, comté les millors virtuts creatives del seu autor.